

**中华人民共和国政府
与
爱尔兰政府
关于在香港设立总领事馆的换文**

中方去文

爱尔兰驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向爱尔兰驻华大使馆致意，并谨确认收到大使馆二〇一四年五月二十一日第075/2014号照会，内容如下：

“爱尔兰驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意，并谨代表爱尔兰政府确认，爱尔兰政府和中华人民共和国政府本着进一步发展两国友好合作关系的共同愿望，经过友好协商，就爱尔兰在香港特别行政区设立总领事馆达成协议如下：

一、中华人民共和国政府同意爱尔兰在香港特别行政区设立总领事馆，领区为香港特别行政区和澳门特别行政区。

二、中华人民共和国政府将根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》及中华人民共和国有关法律规定的对等原则，为爱尔兰驻香港特别行政区总领事馆的设立和执行领事职务提供必要的协助和便利。

三、双方将根据包括一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》在内的国际法及国际惯例，并本着对等原则，通过友好协商解决两国领事关系中可能出现的问题。

上述内容，如蒙外交部代表中华人民共和国政府复照确认，本照会和外交部复照即构成爱尔兰政府和中华人民共和国政府间的一项协议，并自外交部复照之日起生效。”

中华人民共和国外交部谨代表中华人民共和国政府确认，同意上述照会内容。

顺致崇高的敬意。



二〇一四年六月六日于北京

爱方来文

The Embassy of Ireland in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to confirm on behalf of the Government of Ireland that the Government of Ireland and the Government of the People's Republic of China, in the common desire to further promote the friendly and cooperative relations between the two countries, have reached through friendly consultations, the following agreement on the establishment of the Consulate General of Ireland in the Hong Kong Special Administrative Region:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the establishment of the Consulate General of Ireland in the Hong Kong Special Administrative Region with its consular district covering Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region.
2. The Government of the People's Republic of China, in keeping with the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, and the principle of reciprocity, shall provide necessary assistance and facilitation for the establishment of the Consulate General of Ireland in the Hong Kong Special Administrative Region and the exercise of its consular functions.
3. Any issue that may arise in the consular relations between the two countries shall be resolved through friendly consultations, in accordance with the principle of reciprocity, international law and international practices, including the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

If the above-mentioned content is confirmed in a note of reply by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China, the present note and the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the Government of Ireland and the Government of the People's Republic of China, which shall enter into force on the date of the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs.

The Embassy of Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest considerations.

Beijing, 21 May 2014



The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
Beijing

中华人民共和国外交部：

爱尔兰驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意，并谨代表爱尔兰政府确认，爱尔兰政府和中华人民共和国政府本着进一步发展两国友好合作关系的共同愿望，经过友好协商，就爱尔兰在香港特别行政区设立总领事馆达成协议如下：

- 一、中华人民共和国政府同意爱尔兰在香港特别行政区设立总领事馆，领区为香港特别行政区和澳门特别行政区。
- 二、中华人民共和国政府将根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》及中华人民共和国有关法律规定和对等原则，为爱尔兰驻香港特别行政区总领事馆的设立和执行领事职务提供必要的协助和便利。
- 三、双方将根据包括一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》在内的国际法及国际惯例，并本着对等原则，通过友好协商解决两国领事关系中可能出现的问题。

上述内容，如蒙外交部代表中华人民共和国政府复照确认，本照会和外交部复照即构成爱尔兰政府和中华人民共和国政府间的一项协议，并自外交部复照之日起生效。

顺致崇高的敬意！

爱尔兰驻华大使馆

2014年5月21日